第一图书网, tushu007.com

<<翻译批评模式研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译批评模式研究>>

13位ISBN编号：9787544617277

10位ISBN编号：7544617270

出版时间：2010-4

出版时间：上海外语教育出版社

作者：肖维青

页数：315

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《翻译批评模式研究》从翻译批评主体、客体、参照系和功用的角度，审视翻译批评的定义、分类和学术地位，提出了“翻译批评是批评的批评”的论断，赋予翻译批评建构之名。
作者提出翻译批评标准的三个层面：社会道德标准、行业规范和学术尺度，加强了对道德批评，尤其是行业规范批评的讨论。
《翻译批评模式研究》比较全面地总结、归纳中西学术史上重要的翻译批评模式，并在翻译批评学术层面上构建开放、多元、动态、选择的翻译批评观。

<<翻译批评模式研究>>

书籍目录

一 翻译批评概论(一)文献回顾1．中国翻译批评思想的发展1．1 我国古代的翻译批评1．2 我国近现代的翻译批评1．3 我国当代的翻译批评2．西方翻译批评举隅3．中西比较视野下的翻译批评思想3．1 中西翻译批评的相似之处3．2 西方翻译批评的三大发展阶段3．3 中西翻译批评的差异之处3．4翻译批评的文化转向(二)翻译批评概念的重新厘定1．概念的溯源、类同、差别和流变2．本文的重新定义(三)我国翻译批评研究现状1．对1991-2007年中国翻译批评研究状况的调查2．中国翻译批评研究的五种倾向(四)本章小结二 翻译批评的性质及其分类(一)翻译批评的性质1．科学性vs艺术性1．1 翻译批评的科学性表现1．2 翻译批评的艺术性表现2．客观性vs主观性2．1 翻译批评的两大任务与批评的主客观性2．2 偏于主观和偏于客观的翻译批评的特征3．实践性vs理论性(二)翻译批评的地位——大写的批评1．翻泽就是批评2．翻译批评是批评的批评(三)翻译批评的分类1．按照翻译批评主体分类的翻译批评1．1 自发的批评1．2 职业的批评1．3 大师的批评2．按照翻译批评的客体分类的翻译批评3．按照定义划分的翻译批评3．1 翻译鉴赏与狭义的翻译批评3．2 翻译评论3．3 翻译质量评估(四)译品翻译批评的分类1．按照翻译方向分类的译品批评2．按照作品体裁分类的译品批评3．按照翻译次数分类的译品批评4．其他4．1 不对照原文的批评和对照原文的批评4．2 网络翻译批评和非网络翻译批评4．3 不好的翻译批评(五)本章小结三 翻译批评的基本要素(一)翻译批评的主体1．三类翻译批评的主体及其相互关系1．1 读者批评1．2 专家批评1．3 译者批评1．4 读者反应论的理据1．5 读者批评与专家批评的互补1．6 读者反应论的问题1．7 译者批评的实际状态1．8 我们需要不同的声音2．翻译批评者的修养2．1 思想道德修养2．2 理论修养2．3 语言文学修养2．4 知识储备2．5 经验、眼光和胆识3．加强翻译批评者队伍的专业化(二)翻译批评的客体1．译品2．泽者2．1 某一译者翻译思想或作品研究2．2 同一作品的多个译者比较2．3 合译者研究3．译事4．译论5．翻译过程(三)翻译批评的模式和标准(四)本章小结四 翻译批评的参照系——翻译批评标准论(一)翻译批评标准概论1．译者标准、翻译原则和翻译批评标准2．两种错误倾向：无标准的批评和唯有一种标准的批评3．翻译批评标准的抽象性和具体性／多元性……五 翻译批评模式研究六 结论主要参考文献后记

章节摘录

该方法的鼓吹者反感任何形式的客观化、系统化和翻译过程的规则假定，于是导致了一种扭曲的翻译观。
和心灵主义方法的追随者不同，接受行为研究法的提倡者认为，评判翻译必须要用更为可靠的方法，至少有以下两个形态：行为主义观和功能主义的“目的”关联论。
行为主义观的发展过程中，人们设计了大量行为测试，使用了宽泛的行为主义标准，与此相连的是奈达的“动态等值”原则，不过休斯认为，这些测试最终是失败了，因为它们无法把握类似于“译作整体质量”那样错综复杂的东西。
功能主义的“目的”关联论声称，我们要考虑的是翻译目的以及对目标文化规范的遵从方式和程度，这些才是评价译作时凌驾于一切之上的重要准则。
休斯觉得，该理论赋予翻译目的以重要功能，提升翻译过程中的人为因素，并相应地把原文缩约为“信息供给”，混淆了译作和其他文本形态的区别。
第二类面向文本和话语的方法包括描述翻译学、后现代主义和解构主义的翻译理论以及与语言学相关的方法。
描述翻译学的翻译评价主要依据目标文化和文学系统内的形式和功能，它保留了等值的概念，不过不再是指原文和译文之间的一一对应关系，而是被看成影响翻译的特定环境条件中的多组关系。
现代主义和解构主义的翻译理论提倡者是韦努蒂，此方法的兴趣主要在于翻译的外部压力，但是我们可以指出无论翻译经历什么样的意识形态变迁和扭曲，它首先是一种语言操作过程。
在对译文采取评判的立场之前，在强调宏观视角的重要性之前，我们应该从微观视角着手，那就是对原文和译文的语言形式和功能进行详尽的理论分析。
语言学取向的许多方法重视原文和译文的关系，试图解释文本特色间的关系，阐述文本特色如何为作者、译者和读者所接受，但是它们之间在如何提供详细的分析和评价的步骤上有分歧。
其中能明确解释语境和文本的相互关联性的是最有前景的方法。
（辜正坤、史忠义，2006：249-253）作者休斯博采众长，将自己的模式建立在语言学理论基础上，致力于详细描述和解释译文是否而且如何与原文对应。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com